LXI 20 Februari 1963

Margarita Lacle
c/o Openbare
Leeszaal
Wilhelminastraat

NED ANTILLEN 3 CENT

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

"Tur hende come
Tur hende bebe
Tur hende balia"

Prins Cobito I



"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



Nos pesimismo tocante e exito di Carnaval 1963 ta resultando for di lugar. Diferente biaha nos a expresa nos pesimismo pa cu e exito di Carnaval 1963 den e columnanan di "Observador". Y prome cu e siman aki tabatin tur motibo p'esey, pero na ultimo ora henter Aruba a cuminza reacciona como debe ser.

Ora cu tur hende a kere cu lo no tabatin casi candidatas pa Reina di Carnaval, na ultimo ora toch diferente club a inscribi un mucha muher, te cu Diaviernes anochi e eleccion lo bai entre ocho competidor.

E Carnaval di mucha tanto na Oranjestad como na San Nicolas tabata hopi bon, no asina tanto di punto di bista cuantitativo, manera di punto di bista cualitativo. Nos ta puntra nos mes ta di unda e muchanan ta saca tanto originalidad y e punto principal ta, cu tabata reina hopi alegria. E organizadornan a realiza un bon labor.

E Central Comité tambe a percura pa diferente mehoranza, compará cu aña pasá, y nos ta referi especialmente cu durante henter e ruta tabatin awa frio pa e muchanan, pasobra e solo di merdia ta fuerte y e ruta ta largo.

Desafortunadamente tabatin algun hende "grandi" cu a abusa di e awa di e muchanan.

E punto culminante di e fiesta di Carnaval na Aruba ta e parada grandi Diadomingo merdia venidero na Oranjestad.

A inscribi hopi mas grupo participador cu aña pasá, aunque casi tur inscripcion a tuma lugar na ultimo ora. Ainda e inscripcion ta continua y e prospectonan pa Diadomingo awor ta masha optimista.

E temporanan aki a keda demostrá claramente cu falta mas hotel na Aruba, pasobra hopi turista mester a worde nengá pasobra no tin lugar pa nan hospeda. Laga nos spera cu diferente plan, cu actualmente tin pendiente, lo ta realizá otro aña y worde trecé un cambio favorable den e situacion hotelero, cu ta hopi precario awor aki.

Despues di tur e puntonan favorable, desafortunadamente nos mester menciona un punto negativo tambe

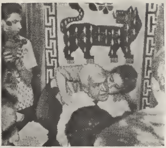
Tin steelband cu ta exigi un suma di nada menos cu ƒ 250.— pa participa den e parada grandi. Fuera cu e suma aki ta de lo mas exagerá, e ta demostra un mentalidad masha pober. E steelbandnan di Aruba sabi cu nan ta e alma, e gran animadornan di e parada. Y cobrando e suma ey, no ta nada otro cu abusa di nan posicion. Nos ta hasta di opinion cu e steelbandnan mester coopera cu e parada "con amore" y "pro deo", como un muestra di good-will pa cu e suelo, caminda nan a nace of riba cual nan ta biba. Corda cu tur hende cu participa den Carnaval exigi pago.

Nos ta spera cu e steelband of steelbandnan cu ta exigi pago, y pago exagerá, bin bek riba nan punto di bista y cambia e punto di bista aki manera mester ta.

Finalmente nos ta desea henter Aruba un Carnaval de lo mas agradable y de lo mas alegre.

Asina mundo ta bai





Aki riba nos ta mira Juan Bosch, e recien electo president di Republica Dominicana, apareciendo dos biaha. Riba e prome grafica e ta hunto cu su señora, yen di alegria, despues di a logra un victoria contundente den e eleccionnan presidencial, cu a worde tení durante luna di December. Riba e otro grafica nos por haya un idea di e popularidad cu Juan Bosch ta goza, ora cu un simpatizadora ta felicita su futuro president na un manera espontaneo, locual ta caracteristico di e pueblo dominicano.

E SIMAN AKI JUAN BOSCH TA WORDE INSTALA COMO PRESIDENT DI REPUBLICA DOMINICANA

E siman aki Juan Bosch, kende a triunfa den e reciente eleccionnan general, lo worde instalá como president di Republica Dominicana.

E triunfo di Juan Bosch den e eleccionnan dominicano mester worde considerá como un hecho politico di hopi importancia, den terminonan particular pa Republica Dominicana, pero den terminonan general tambe pa henter e hemisferio Americano.

E eleccion di Juan Bosch a pone fin na un situacion caótico, cu tabata existi na Republica Dominicana, desde cu e pais aki a converti su mes den un republica independiente, es decir, desde cu e ex-dictador Trujillo a worde asesiná.

Y e pueblo dominicano a expresa su mes democraticamente y na un manera explicito na favor di Juan Bosch y e mayoria electoral cu e president recien electo a obtene por bien worde considerá como un garantia pa un estabilidad democratico na Republica Dominicana.

Esaki ta un di e motibonan cu e continente americano mester ta contento cu e pueblo dominicano a expresa su mes di e manera ey. Nos por bisa hasta cu e eleccion di Juan Bosch ta constitui un revolucion democratico, cu a elimina e peligroso tendencianan conservador cu ainda ta existi na Republica Dominicana. Nos ta papia di peligroso, pasobra e tendencianan conservador cual regimen "de facto" ta vinculá cu e regimen dictatorial-trujillista, cual régimen a tene e pueblo dominicano den su garranan durante 31 aña, cual añanan probablemente lo bai den historia como e temporada di mas amargura cu pueblo dominicano a conoce.

E mayoria abrumadora di Juan Bosch ta un prueba evidente cu e gran parti di e Dominicanonan no kier tin nada di haber cu e regimen trujillista, ni cu posible restantenan di e regimen trujillista.

Kier meen tambe cu e añanan venidero, e añanan di e gobierno di Juan Bosch, lo worde caracterizá pa un parti door di un "destrujillizacion".

Importancia pa e continente americano e eleccion di Juan Bosch, tin, pasobra Bosch ta un figura cu lo por pone un freno y hasta elimina completamente na su pais tur influencia y tur penetracion castrista-comunista.

Y Republica Dominicano tabata un suelo fertil pa e sistema comunista-castrista Mescos cu semper, y esey a keda demostrá diferente biaha (e.o. na Cuba), e sistema dictatorial den paisnan economicmente atrasá, ta prepara terreno pa comunismo, ora e mes sistema dictatorial no por soluciona e problemanan nacional.

P'esey un figura manera Juan Bosch actualmente ta indispensable pa Republica Dominicana, cual pais por worde considerá como un di e bisiñanan di Cuba.

Den terminonan general e programa di accion di e partido di Juan Bosch lo ta eleva e nivel economico, politico, social y espiritual di e masanan popular, cual grupo di e poblacion dominicano, a decae den plena miseria, tanto material como espiritual, door di e explotacion trujillista durante mas cu trinta aña.

E miseria aki por worde compará unicamente cu e paisnan, cu tin e nivel mas halto di subdesarollo.

Esaki ta e actual cerca e masanan popular dominicano. Nan ta su-

friendo hamber, pero especialmente nan ta hayando falta di justicia social, algo cu no tabata existi na Republica Dominicana durante e ultimo tres década.

Demagogia ta un di e elementonan cu facilmente ta origina den un situacion similar. Y nos ta referi aki na demagogia den mal sentido.

Juan Bosch no tabatin mester di demagogia of algo por estilo pa convence su pueblo, pasobra su personalidad semper tabata un prototipo di responsabilidad politico, tanto durante e campaña electoral como tambe prome cu e campaña electoral.

E calidadnan individual di Juan Bosch ta multiple y excepcional.

E ta un gran intelectual, den su género e ta e mehor literador di henter Latino-America y e ta un gran educador politico.

Su campaña electoral por worde considerá como un les den politica na su pueblo.

Durante e temporada trujillista e no a perde tempo, pero a prepara y educa politicamente un gran cantidad di joven dominicano.

Durante e campaña electoral el a tene diferente charla na radio y cada un tabata un les pa su pueblo. lesnan simple pero accesible pa un y tur.

Mediante e charlanan aki el a cuminza realiza un parti di su programa di accion durante e campaña electoral, esta, elevando e nivel politico di e pueblo dominicano.

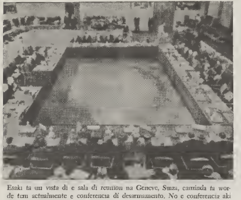
Juan Bosch ta un persona unico den Latino America. Su tarea como president di Republica Dominicana lo no ta facil, pasobra e trujillismo, cu ainda ta existi, lo lucha cu tur arma pa mantene pia den tera y como cu e trujillismo no tin escrupulo, e lo ta hasta dispuesto pa duna man na e elemento castrista, cu na un modo ferviente ta buscando un manera pa penetrá den Republica Dominicana.

Sinembargo, fuera di su mes capacidadnan, Juan Bosch lo por conta cu un apoyo grandi, esta e apoyo di su pueblo, y cu e simpatia di henter Latino-America y p'esey nos ta convenci cu Republica Dominicana lo dirunta e siman aki den un epoca di progreso material y espiritual.



Aki nos ta mira dos grafica cu ta relaciona cu e carrera espacial entre Estados Unidos y Union Sovietica. Ariba nos ta mira e satelite mericano "Syncom" cu a worde lanzá for di Cape Canaveral bayendo den espacio. E satelite aki a worde cargá door di un cohete tipo Delta. Den fondo nos ta mira luna. Esaki ta un grafica masha oportuno y cu seguramente lo rende. Abao nos ta mira un grafica cu a worde duná na publicidad door di marina sovietica. E ta representa un cohete cu a caba di worde lanzá for di un vapor di gera sovietico. E grafica a worde sacá durante maniobras na ocasion di e 45 aniversario di Forzanan Armá di Union Sovietica. Ta trata aki di algo excepcional pasobra Union Sovietica generalmente no ta duna fotonan militar na publicidad.





Esaki ta un vista di e sala di reunion na Geneve, Suiza, caminda ta worde tem actualmente e conferencia di desarmamento. No e conferencia aki ta worde participá door di 17 nacion. Te ainda no a worde yegá na un acuerdo, pasobra ta existí un diferencia di opinion entre Estados Unidos y Union Sovietica y ningun di dos kier bandona nan punto di bista. Durante e sesion cu nos ta mira riba e grafica aki riba, e delegado di Estados Unidos a lesa un mensahe di president Kennedy, haciendo un yamada na tur e nacionnan participante pa e.o. suspende e pruebanan nuclear

E CONFERENCIA DI DESARMAMENTO NA GENEVE

Ainda e conferencia di desarmamento na Geneve ta continua. Nada menos cu 17 pais ta reuniendo durante hopi tempo pa yega na un acuerdo, pero te awor aki esaki no a worde lográ.

Entre Estados Unidos y Union Sovietica ta existi un diferencia di opinion importante y ningun di dos no kier bandona nan punto di bista. Den edicionnan anterior nos a splica diferente biaha caba ta kico e diferencia di opinion aki ta encerá

Estados Unidos ta di opinion cu pa un suspension di prueba nuclear y pa un desarmamento mundial ser efectivo, mester tin control internacional y esaki ta mengua a la vez tur peliger di un ataque repentino.

En cambio, Union Sovietica ta absolutamente contra e control internacional y ta prefera pa mantene su pais den un ambiente di secreto y completamente aislá. Ademas Krutchef ta exigi pa Estados Unidos bandona su basenan nuclear den exterior, prome cu yega na un tratado di desarmamento y di suspension di pruebanan nuclear.

E congresantenan di Estados Unidos ta bisa cu lo no yega na un tratado mientras Union Sovietica ta mantene su punto di bista intransigente. E punto di bista sovietico a worde manifestá claramente siman pasá na Geneve, caminda e vice-premier ruso Kusnetzof a pronuncia un discurso basando entre otro cu Union Sovietica lo bai di acuerdo cu solamente tres inspeccion riba territorio sovietico y cu Rusia tambe lo bai di acuerdo pa instala aparatonan di deteccion pa controla e cumplimiento di e tratado.

E congresantenan americano no ta considera esaki suficiente pa un eventual tratado ser efectivo y asina e delegado mericano na Geneve, William Foster a worde instrui tambe.

E proposicion sovietico ni siquiera lo por alcanza un voto di mayoria den Senado mericano, siendo cu ta necesario un dos tercera parti di e votonan.

Teniendo e actitud di Union Sovietica y e actitud di e congresantenan mericano na consideracion, e speranzanan den mundo pa yega na un acuerdo a desvanece por completo. Y den tal caso ta keda solamente un posibilidad, un reunion cumbre entre president Kennedy di Estados Unidos y prome ministro Nikita Krutchef di Union Sovietica, kendenan e ora ey ta e unico dosnan pa soluciona e problema di desarmamento y di suspension di pruebanan nuclear.

Den circulonan diplomatico na Geneve ta core e noticia cu en berdad president Kennedy y prome ministro Nikita Krutchef lo reuni tocante e tema aki. E decisionnan cu mester worde tumá den esaki ta asina importante cu solamente e dos lidernan mundial por tuma nan directamente.

Mientrastanto William Foster ta negociando freneticamente cu su coleganan occidental pa habri un paso den e posicion sovietico, pero e speranzanan ta poco.

Mientras e asunto aki no worde solucioná ta keda existi e peliger di un gera mundial y nuclear, sucediendo esaki accidentalmente of door di un error.

Voceronan occidental ta di opinion cu e actitud intransigente di e Rusonan, ta un señal cu Rusia kier intensifica e gera frio despues di e crisis di Cuba

Nos a bisa caba aki riba cu Union Sovietica ta permití solamente tres inspeccion anual riba su territorio, pero tanto Estados Unidos como Inglaterra ta insisti cu nuebe of diez inspeccion anual ta necesario.

Probablemente lo worde formá awor subcomisionnan pa descuti e desarollonan nobo, kier meen cu diferente siman of hasta diferente luna costoso lo bai perdi y ta practicamente cu e negociacionnan di e subcomisionnan tambe lo keda sin resultado. Ademas e gana pa negosha no ta mucho grandi cerca Union Sovietica manera a keda demostra durante luna di Januari, ora cu e Sovieticonan a interrumpi dia 31 di Januari u.p. e negociacionnan cu tabata tumando lugar na New York y Washington.

Noticianan local

COMENTANDO E LISTANAN POLITICO

Despues di a lesa y a studia minuciosamente e lista di e partidonan politico, cu lo partipa den e eleccion venidero pa Eilandsraad, nos a yega na e conclusion cu tin dos sorpresa grandi y cu tin hopi punto iterrogativo.

E prome sorpresa ta e inclinacion cu tin cerca e tres partidonan, pero especialmente cerca U.N.A. y P.P.A. pa inclui personanan joven riba nan lista, pero hunto cu e "bieuwnan".

E segundo sorpresa tabata e nominacion di Wem Lampe como number un riba e lista di P.P.A., kende lo actua como succesor di e difunto Juan Irausquin.

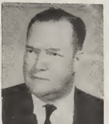
Pa cuminza cu e di dos sorpresa lo siguiente: Wem Lampe ta un persona di edad avanzá, siendo cu un campaña politico, especialmente como lider, ta exigi un esfuerzo fisico grandi, y talvez mas grandi di loque un persona di edad avanza por soporta. Ademas un lider di un partido mester di un bon conocemento di e pueblo di Aruba y Wem Lampe tabata ausente durante ocho aña.

Di otro banda su actual posicion y su edad ta inspira respet, un factor indispensable pa un lider politico, y e tin hopi experiencia riba terreno politico.

Sea como sea, ta ward'é un tarea



S. E. Wem Lampe



Albert Eman

sumamente dificil, pasobra e ta bai ocupa e puesto di nada menos cu e difunto Juan Irausquin y riba dia 29 di April venidero lo keda demostrá definitivamente si e nominacion di Wem Lampe como number un tabata bon of no.

E sorpresa mas importante nos ta considera e inclusion di e elemento joven riba e diferente listanan. Cu esaki e partidonan politico a expresa claramente nan deseo di prepara e personanan joven pa den futuro tuma e puesto di e "bieuwnan".

Esaki ta un punto di bista sano, pasobra e ta duna e siguranza cu e bida politico di Aruba lo no cai den man di hende sin experiencia ora e "bieuwnan" retira.

Nos ta mira por ehemplo Urbano Maduro number tres riba lista di P.P.A. y Frans Lodewijk (Wijkie) Maduro number cuater riba e lista di U.N.A. Esaki tabata e dosnan cu a yama mas atencion di e publico Arubiano.

Ningun di dos tabata conocí antes den e ambiente politico. Aparentemente Urbano Maduro ta ocupa e puesto di Marco Henriquez y Wijkie Maduro ta ocupa e puesto di diputado Frans Wernet.

E puntonan interrogativo ta multiple.

Riba lista di P.P.A. tin tres figura prometedor, esta, Jossy Tromp, Dr. Dolfi Oduber y Siro Pieters.

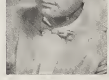
Siro Pieters a worde presentá y ta worde respaldá door di e grupo curazoleño y e ta anuncia su mes como e futuro succesor di e actual minister Petronia, pa locual Siro Pieters indudablemente ta reuni e calidadnan necesario den su persona, y ta goza di e suficiente popularidad.

Hopi hende ta califica Jossy Tromp y Dolfi Oduber como e futuro lidernan di P.P.A., locual no ta un imposibilidad. Ambos ta joven, nan tin bon estudio, nan conoce e mundo mas aleuw cu Aruba, nan ta move facilmente y ta goza di hopi prestigio y popularidad den e comunidad arubano. Loque falta navor ta experiencia, pero esey ta un factor cu ta worde adquiri cu tempo, y ambos tin hopi tempo nan dilanti.

Sinembargo, pa gana voto personal durante e proximo eleccion — un punto primordial den bida politico — nan lo mester traha duro.

Hopi votonan personal riba e lista di P.P.A., lo haya e candidatonan di costumber, manera Mathew, Petronia, Finck, Falconi etc. aunque ta existi e posibilidad cu Petronia lo campañá pa Pieters, Mathew pa Chance y Finck pa Wijngaarde.

Un nobo cu indudablemente lo haya hopi voto personal ta Sra. viuda Maria Irausquin, kende ta number ultimo riba e lista di P.P.A. Algun tempo pasá mas cu 4500 hende a firma un carta pa Maria Irausquin bi-



Apolonio Werleman

ni number un, pero e mes a prefera su actual puesto.

Durante e prome reunion di P.P. A. Diahuebs anochi, el a haya un ovacion grandi y un punto interesante ta, kende lo haya mas voto personal, Maria Irausquin of Wem Lampe.

Kico A.V.P. ta presenta?

Nos por bisa cu A.V.P. ta presenta un lista tradicional, esta, teniendo e "lucha arubiano" den mente.

Mayoria di e votonan di A.V.P. lo worde depositá riba e prome tres candidatonan, Shon A Eman, Dominico Cuzman Croes y Max Croes.

Nos ta considera Max Croes como un di e joven politiconan mas prometedor di Aruba y e ta reuni hopi calidad, especialmente riba terreno economico.

Su actividadnan te awor aki tabata den oposicion, pero for di den oposicion e tabata lanza diferente biaha sugerencianan valioso den Eilandsraad y e tabata forma un bon contrario pa e capable Oscar Henriquez y despues pa Jossy Tromp. Ademas e ta un mucha homber cu ta goza di hopi simpatia den Aruba. Y su importancia ta crece dia pa dia.

Domi Tromp a subi algun puesto riba e lista di A.V.P. Biaha pasá el a logra mas cu 100 voto, pero ta ward'é un lucha duro, pasobra e tin oponentenan hopi fuerte manera Alberto Falconi (P.P.A.) y manera Frans Figaroa (U.N.A.) den e districto di Noord.

E candidatura di Ronny Marugg ta un pregunta abierto. Mescos cu Domi Tromp e ta un maestro di school. E tambe ta pertenece na un famia grandi den cual tin hopi A.V.P.ista, pero den ki grado e ta goza di popularidad cerca su famia, cerca su coleganan na school y cerca pueblo? Tur e preguntanan aki ta dificil pa contesta awor aki y e contesta definitivo nos lo haya dia 29 di April venidero.

Otro figura cu por haya hopi voto pa A.V.P. ta Eddie Maduro. Door di su descendencia curazoleño, e ta haci un apelacion riba e votadornan di Corsow riba Aruba. Ademas e por alcanza hopi votos via su posicion como lider di diferente sindicato aki na Aruba. Nos tin e impresion cu e ta haciendo un bon trabao como lider di sindicato. Pero di otro banda, nos ta di opinion cu un persona cu ta ocupa un puesto asina importante den e mundo laborista, no mester ta activamente den politica, especialmente riba un isla chiquito manera Aruba P'esey nos no ta aproba e candidatura di Eddie Maduro

E lista di U.N.A. ta worde encabezá door di e "veterano" Apolonio Werleman, un candidato apto y serio sin "bulla" rond di dje, pero semper e t'ey.

Den curso di añanan el a establece su mes como un di e miembronan mas valioso di Eilandsraad y semper e ta atrae su votonan.

Number dos ta ex-ministro Frans Figaroa, un di e jovennan cu experiencia y hopi conoci for di den circulonan di deporte.

Dokter Dussenbroek, un di e fundadornan di U.N.A., a bin ocupa e puesto di Bezems como representante di e Hulandesnan.

Otro sorpresa ta e aparicion di Edwin Laclé riba e lista di U.N.A.

Cuater aña pasá e tabata candidato pa A.V.P. y tambe miembro di Eilandsraad, pero despues el a cede su puesto na Padu del Caribe.

Awor nos ta bini riba number 25, Frans Wernet.

Frans Wernet a haha di number 3 te number 25 y ta dificil pa haya e motibo di e cambio aki. Nos ta calcula cu lo ta casi imposibel pa Frans Wernet bolbe bin den Eilandsraad.

NOTICIAS DI GOBIERNO

Servicio Informativo di Territorio Insular di Aruba a duna nos e siguiente informacionnan tocante e eleccion pa Eilandsraad.

Manera ta conoci, e listanan cu a worde entregá dia 14 di Februari u.p., mester worde respaldá door di e firma di 174 votador.

Te cu dia 26 di Februari p.v. ta existi posibilidad pa votadornan pone nan firma riba e listanan.

Dia prome di Maart, Hoofdstembureau lo decidi riba validez di e listanan durante un reunion publico.

Como despues di esaki mester duna un termino di 2 dia pa duna e votadornan oportunidad pa apela cerca juez contra e decision di Hoofdstembureau, lo tin otro reunion dia 9 di Maart, esta, si no tin apelacion di parti di e votadornan, durante cual reunion e listanan lo worde numerá y lo worde duná un color na cada lista.

* * *

Den nos edicion di siman pasá, nos a skirbi cu e situacion financiero di Aruba durante aña 1962 tabata favorable. Esaki a bolbe worde confirmá door di e balanza di entradas te cu December, cual nos a ricibi e dianan aki

A worde calculá cu e entradanan durante 1962 lo tabata ƒ 23.826.535.—, mientras cu efectivamente a worde ricibi ƒ 23,241,786,76, es decir, cu ta falta un suma di casi ƒ 600.000.—.

Un gran parti di esaki ta gebruiksbelasting cu no a worde pagá ainda y cu generalmente ta worde pagá laat. Mescos ta socede cu e post di Erfpachtsrecht y e post di Uitkeringen van de bedrijven.

Diarazon mainta pa 11 'or e listanan di Partido Patriotico Arubano y di Arubaanse Volks Partij tabatin e firmanan necesario pa por participa den e eleccionnan venidero pa Eilandsraad.

E lista di Union Nacional Arubano tabatin 150 firma na e momento ey.

Esun cu a bin cla prome tabata e lista di P.P.A., esta Diamars mainta alcanzando un total di 200 firma.

A.V.P. a yena su lista Diarazon mainta. Di parti di A.V.P. nos a worde informá cu e biaha aki nan no a pidi ningun miembro di e partido pa pone firma y laga esaki completamente na e iniciativa propio di e miembronan.

E votadornan por pone firma riba lista di U.N.A. te dia 26 di Februari, aunque ta practicamente sagur cu e lista lo worde yená facilmente entre awe y mañan

Mester un total di 174 firma.

SUMAMENTE PELIGROSO

Diaviernes anochi pa mas o menos 11 'or di anochi nos tabata biniendo for di San Nicolas pa Oranjestad via e caminda grandi.

Algo mas pariba di Savaneta Kamp, nos a haya nos repentinamente mei mei di un aglomeracion di hende riba y banda di e caminda

A resulta cu a tuma lugar un accidente di trafico y mes ora e hendenan cu ta biba den e vecindario ey a aglomera pa satisface nan curiosidad sin tene cuenta cu e peliger cu esey ta ensera pa nan mes.

Tabatin polis presente y esey a straña nos mas ainda, pasobra di ningun forma e automobilistanan cu tabata bini for di Oranjestad of for di San Nicolas tabata worde avisá cu a socede algo y cu nan mester mengua velocidad of core cu mas cuidao, kier meen cu e automobilistanan di repente tabata haya nan mes meimei di un grupo di hende cu tur e posibel consecuencianan.

Nos ta di opinion cu den casonan similar, polis mester avisa e automobilistanan di antemano cu a ocurri un desgracia of algo por estilo y esey por socede poniendo luznan cora cien meter na ambos banda di e escena di e accidente. Tambe polisnan mes por tuma un puesto y actua cu flashlight, pero sea como sea, e automobilistanan cu ta riba caminda y cerca di e escena di e desgracia, mester worde poné na alerta.

E escena di Diaviernes anochi tabata mas peligroso ainda, pasobra awa a caba di yobe y e caminda tabata sumamente resbaloso, di manera cu si mester brake di repente, e posibilidad ta exsti cu e brake no ta duna resultado.

Nos ta spera cu poliz lo tene cuenta cu esey den futuro, pasobra ta socede suficiente desgracia riba Aruba caba!

Algun dia pasá nos a haya un sugerencia, cu talvez merece la pena pa studié, esta, pa sella tur auto di Aruba na e velocidad di laga nos bisa 75 kilometer, cu excepcion naturalmente di ambulance, auto di dokter etc.

Di e manera aki ta worde evitá hopi exceso y ta socede menos accidente.



Erna van Heeswijk
CARIBE CLUB

DIAVIERNES ARUBA LO TIN UN REINA DI CARNAVAL NOBO

Riba e paginanan aki ta aparece e ocho señoritanan, cu ta postulando y ambicionando e honorifico titulo di Reina di Carnaval 1963 di Aruba.

Diabiernes anochi nan lo competi cu otro. E premio ta e codicioso titulo, cu nos a menciona aki riba.

Di banda di e candidatanan e competencia lo worde caracterizá door di sonrisas, make-up, bistí y peinadonan bello. E cara serio, e dificultadnan, tur esey ta destiná e anochi ey pa e miembronan di e jurado



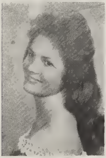
Maria Ruiz
UNION JUVENIL NOORD

Un tras di otro nan lo sali for di e vestuario di Wilhelmina Stadion, haciendo cada paso cuidadosamente

Un pa un nan lo subi riba e escenario, acompañá door di un roffel di tambú of steelband y flanqueá pa e aplauso di e gran publico cu lo ta presente den Wilhelmina Stadion.

Riba e escenario e pasonan lo bira mas cuidadoso ainda, pasobra e mirada mester keda fihá riba e Publico, entre cual tambe ta sintá e miembronan di e jurado, cu mester decidi mas oro.

Mientras tanto e publico ta duna comentario, tanto exclamacionnan di sorpresa y admiracion, como remarquenan cruel, pasobra un publico masal tin biaha ta cruel, pero sinembar-



Ina van Wijk
LA FAMA CLUB

go, e sonrisa mester continua a todo costo riba cara di e candidata, aunque de vez en cuando bo ripara un mordemento di lip

E momento mas agradabel ta ora el a vega meimei riba e escenario y ta haci un inclinacion di cortesia saludando e publico, pero inmediatamente ta sigui tambe e momento mas desagradabel.

Den fondo di e escenario tin ocho stul, un pa cada candidata. Poco poco, e mirada fiha riba e publico, e candidata ta cumінsa cana di lomba, bai patras, caminda e ta supone cu su stul ta. Esaki ta un momento di hopi tension, pasobra facilmen-



Enid Marugg
ARUBA TIVOLI CLUB

te e ta equivoca y ta cai sinta banda di e stul.

Un parti di e publico ta grita "mas pariba", mientras cu un otro parti ta grita "mas pabao". Un parti ta spera cu ansia y yen di nervio pa e candidata alcanza su stul sin accidente, mientras cu un otro parti ta sperando precisamente riba un accidente.

Y si e accidente socede, si e candidata cai sinta banda di su stul, formando un waaier di carcas y canchi r nd di d e, he ter Wilhelmina Sta-



Inocencia Maduro
JAMANOTA CLUB

dion lo sacudi di hilaridad, pasobra e sentido di humor di un masa ta de lo mas straño.

Y e comentarionan sin escrupulo, ora tur e candidatanan a worde presentá. "Hey, Bas, ban pusta diez florin cu miss. tal ta sali"?

"Ma comper, ta di unda bo ta bin, cu tur su puninchinan? Bo ta loco homber, ta miss tal ta é candidata"!

"O! Pero bo'n mpara cu e'n ta hiza su pia ora e camna y cu ta lastra e ta lastra"?

Y asina ta sigui, y asina e candidanan ta tende "hopi cos", agradabel y desagradabel, pero e sonrisa mester continua.

Mientrastanto e jurado ta lanza un ultimo bista riba e escenario y



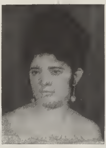
Juhanita Henriquez
TRAPPERS CLUB

nan ta retira pa delibera y tuma nan decision.

Durante ausencia di e jurado, musica ta tene e publico contento, pero e no ta kita e nervionan di e candidatanan, kendenan ta sinti nan mas solitario cu nunca.

Por fin e jurado ta regresa y e decision ta worde participá na Prins Carnaval. Aparentemente sin dedica ningun atencion na e decision y na un manera di "ki mi tin cunes", e Prins ta cuminza pasa dilanti di e ocho candidatanan, yen di locura, yen di coi loco y yen di pantomina, tratando di aumenta e tension.

Te cu na un dado momento, ora



Rosa Trimon
NOORD SOCIAL CLUB

ningun hende por wanta mas, e ta inclina dilanti y ta extende su man na esun cu ta e escogida.

E prome reaccion di e escogida ta di "no, ta chansa e ta chansa, ami no por ta, ta wega e ta haci cumi", pero ora e mpara cu ta di berdad, su cara ta habri den un sonrisa feliz y ta yena di color. Tur nervio, tur dolor di cabez ta tras di lomba. Ni tende e ta tende e aplausonan.

Na man di Prins Cobito I y yen di confianza e lo lamta for di su stul y camna bai te dilanti riba e escenario pa recibi su homenaje.

Autonan ta cumnza pita pafó, Gezaghebber ta baha for di e eretribune pa efectua e coronacion y di re-



Lucy Tromp
MISS BOCA CHICA

pente tambe ta aparece e Reina di aña pasá, pa asisti Gezaghebber y pa entrega su mandato na e monarca nobo.

E autonan, ansioso pa hiba e Reina nobo den caravana pa pasa den caya, ta keda pita, te ora e acto den Wilhelmina Stadion termina.

E Reina nobo lo recibi su premio (un auto?) y ta despedi di e publico pa tuma asiento den un di e numeroso autonan lujoso cu capa habri, sin preocupa mas cu e biento fuerte di Aruba lo distribi su peinado of no, y luciendo e corona y e scepter.

Desde e momento ey e Reina ta pertenece na e pueblo, na e celebradornan di Carnaval.



Linda Maduro
Reina di aña pasá

Dianan di hopi obligacion ta cuminsa, bishitá club aki y aya, participa den parada di San Nicolas y Oranjestad, bao di un solo tremendo. Libertad e lo no tin durante e dianan aki, pasobra e mirada di un y tur ta concentrá riba dje.

Pero di otro banda e lo sinti e satisfaccion, e alegria y e orgullo, cu ta e a worde escogi pa ocupa durante un aña e puesto honorifico di Reina di Carnaval di Aruba.

Asina cuaresma drenta, su nomber ta cuminsa desparce poco poco for di e columnanan di corant y for di boca di tur hende pa e bolbe reaparece otro aña, ora e festividadnan di Carnaval 1964 garra henter pueblo di Aruba atrobe.

Continuacion di pagina 14

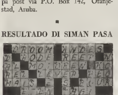
CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA



E lema di siman pasá tabata · LIEVER JOHNSON BUITENBOORD MOTOREN.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

No 2. Februari 13, 1963

1o Premio :
Wilhelm Rey Geerman, Weg Fontein 136.

2o Premio
Nicolaas Tromp, Altovista 10

3o Premio ·
Cajus Roberto Boekhout, Paradera 64

CU UN AVISO DEN O B S E R V A D O R BO VENTA TA SUPERIOR

PAKICO ?

Pakico e pida di Weststraat, cuminzando despues di e Iglesia Adventista no a worde asfaltá te ainda, siendo cu ta trata aki di un terreno di gobierno ? Pakico mantene un situacion asina tristo eternamente?

Henter e resto di Socotoro ta un continuidad di bahada y subida, locual ta haci e bida di e habitantenan di Socotoro un berdadero martirio.

E cayanan ey no por worde asfaltá, pasobra ta terreno particular.

Kier meen cu e hendenan di Socotoro mester keda sufri benter nan bida pa motibo di un ley of ordenanza caprichoso ?

Cuanto otro terreno particular no ta worde cumprá pa traha caminda? Pakico esey no por socede na Socotoro tambe?

Den Eilandsraad e punto aki a worde trecé adilanti diferente biaha, pero semper Bestuurscollege a evadi e punto aki cuidadosamente. Pakico?

E Bestuurscollege actual no ta haya suficiente apoyo electoral di e barrio Socotoro? E banderanan politico ta demostra lo contrario.

Pakico ni siquiera complace e barrio ey, y elimina mas cu ta algun babada y subida?

Acaso e autonan cu ta pertenece na e habitantenan di Socotoro, no ta paga belasting tur aña?

Y e inspectornan di Sanidad Publico no a ripara cu despues di un yobida fuerte, awa ta keda para tin biaha un siman of mas cu tur su posibel consecuencianan?

NOTICIAS DI CARNAVAL

Aki nos ta laga sigui algun noticias tocante e celebracion di Carnaval e aña aki.

Diaviernes anochi ta tuma lugar e eleccion y coronacion di e Reina di Carnaval 1963 den Wilhelmina Stadion.

E acto aki ta cuminsa na 7 'or di anochi y entrada lo ta Fls. 2.— pa persona.

Pa e programa aki a ofrece nan colaboracion e siguiente gruponan musical · Tanki Flip Steelband, Pan Man Steelband, Mariachi Aruba, Los Elegantes, Los Caciques, Los Casinos y Trio Los Romanceros.

Maestro di ceremonia lo ta Sr. Juan Bautista Wix, mientras cu e coronacion mes lo worde efectuá door di Gezagbebber interino di Aruba, Honorable señor I. S. de Cuba.

E gran parada na San Nicolas ta tuma lugar Diasabra merdia cuminzando pa 1 'or y mei.

E ruta ta e siguiente Lago Sport Park — Pastoor Hendrikstraat — Bernhardstraat — B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat — Lago Weg — Bernhardstraat — Weg naar Fontein — Pastoor Hendrikstraat y Lago Sport Park

Di bon fuente nos a worde informá cu tin hopi y bon gruponan ta participa den e parada aki.

Na Oranjestad e Gran Parada, cual ta e punto culminante di e celebracion di carnaval na Aruba, tambe ta cuminza pa 1 'or y mei di merdia. Diadomingo.

E ruta ta menos largo cu aña pasá, como cu otro biahanan e Parada tabata caba te den oranan di anochi. Esey kier worde evitá e aña aki door di e Comité Central di Carnaval.

E ruta na Oranjestad ta e siguiente: Wilhelmina Stadion — Fergusonstraat — Wilhelminastraat — Kazernestraat — Nassaustraat — Adriaan Laclé Boulevard — Lloyd G. Smith Boulevard y e Parada ta termina banda di e edificio di D.O.W. na Oranjestad.

E celebracion di Carnaval lo termina oficialmente Diamars anochi cu un cocktail party den Aruba Caribbean Hotel. Durante e cocktail-party aki lo worde entregá e premionan na e ganadornan di e Parada.

E ganadornan ta worde suplicá pa trece un certificado di indentificacion.

Finalmente un noticia particular tocante e Paradanan · Aña pasá a participa cuater of cinco steelband, e aña aki lo tin mas cu diez. Y tin un grupo di disfraz cu ta consisti di mas cu 180 persona A pesar cu e Carnaval di aña pasá tabata un di e mas grandinan, toch ta parce cu esun di e aña aki ta bai surpasa tur otro.

RELIGION OF SUPERSTICION?



(p. van Lankveld)

De vez en cuando bo ta topa cu hende, cu ta haya nan mes masba religioso, pero papiando cu nan bo ta ripara cu den nan bida ta mas ansia cu fe berdadero ta manda. Sigur sigur, si nan tabatin mas fe, nan lo a biba mas tranquil y cu menos ansia y nervio.

Por ehemplo, un cos cu ta reina den nos comunidad manera un infeccion, cu ta plama mas y mas den pueblo y cu ta masha dificil pa kita, ta e sistema di carta di cadena.

Pa un parti e sistema aki ta specula riba devocion di hende, pa un otro parti e sistema ta specula riba nan ansia pa forzanan desconoci, y ta precisamente riba e dos pianan aki e por sigui existi y florece.

Hopi di e cartanan aki ta circulando den pueblo y ultimo tempo mi a haya tres diferente sorto den mi posesion.

Uno tabata di Santisima Virgen del Carmen, un di Sagrado Curazon di Jesus y un otro tabata di cadena di San Antonio di Padua.

Esun prome di e Santisima Virgen del Carmen ta cuminsa cu un oracion na honor di La Virgen. Despues e ta sigui bisa cu esun cu a ricibi e carta, mester traha 24 copia y manda nan pa famia y amigonan y esun cu hací'é lo ricibi e di nuebe dia un sorpresa agradabel.

Un cierto hende a hacié y el a baya un millon di dollar.

Un otro a bací bofon di dje y el a perde tur su biennan.

Un otro persona a manda su secretaria hacié p'é, e secretaria a lubida y e persona a perde su trabao........

E forza di e sistema ta mas cu visto : pone un hende bao di amenaza y ansia y nan ta hací loque bo kier.

E carta di cadena di San Antonio ta sigui e mes un sistema · 13 dia tras di otro bo mester manda un carta y anto bo no ta riska nada mas.

Un señora a hacié y mesora su yiu a cura di un enfermedad terribel, un otro a gana un premio mayor cune, di tres no a cumpli cune y su unico yiu a muri etcetera........

Asina tin hopi hende ta participa sin mas den e cadena, no pa motibo cu nan ta gust'é, pero nan no ta risca di nenga tampoco pasobra bo no por sabi ta kico ta bai pasa bo....

Mi no sabi ta kende a cuminza cu e locura aki, pero si no ta diabel mes y ta hendenan a origina e idea aki, nan ta merece castigo di morto pa motibo di e ansia y nervionan cu nan ta causa den pueblo.

Na prome lugar esaki ta hacimento di bofon di e devocion sincero pa cu nos Santonan y na di dos lugar e ta absolutamente contra e principionan di nos fe cristian, cu no ta un fe di ansia pero un fe di alegria.

Den e caso aki atrobe nos ta mira cu tin hopi hende cu ta pensa masha straño riba Dios y e intercesion di Santonan.

Con nan por pensa cu San Antonio of La Virgen del Carmen of un otro Santo por tin di hací algo cu premio mayor, of cu skirbimento di 13 of 24 carta?

E Santonan no ta tuma parti den lotería, nan no ta causa un desgracia si un hende ta lubida of ta nenga di skirbi cartanan, nan no ta interesa den ningun cadena, sino solamente den cadena di oracion.

Pero devocion pa Santonan, rezamento na honor di un of otro Santo, pidimento di su Intervencion mester socede den libertad.

Ni Santa Iglesia, ni ningun otro instancia por obliga bo di busca bo refugio cerca un of otro Santo.

En general Santa Iglesia ta siña nos, cu nos por honra e Santonan pa motibo di e obranan grandi cu gracia di Dios a realiza den nan persona y den nan bida, y cu nos por pidi nan intervencion cerca Dios pa nos, pasobra coroo amigonan intimo di Dios nan oracionnan lo tin mas forza cu nos oracionnan aki na mundo.

Pero ningun Santo tin mester di nos, y ningun Santo lo ta honrá si nos ta reza na su honor of si nos ta hací algo (por ehemplo skirbimento di carta) pa motibo cu nos tin miedo cu lo pasa nos un of otro desgracia.

Ni Dios ni Santonan ta manda desgracia riba nos. Dios si por permiti cu un of otro cos ta pasa nos como un castigo, pero como un bon Tata E ta stima nos y no ta gusta tampoco cu nos ta skirbi'E den ansia. Y Santonan no por parti gracia ni desgracia tampoco. Nan por interveni cerca Dios pa nos pa medio di nan oracionnan, pero solamente pa favor di Dios y na favor di nos salbacion.

P'esey, mi ta risca bisa como mi opinion sincero, cu si tin persona den otro mundo, cu ta interesa den cartanan di cadena manera ta circula den nos comunidad y cu mi a menciona aki riba, ta solamente diabel mes. E por bari, e sa provecha, pasobra tal cartanan ta daña fe berdadero, nan ta hala atencion di hende pa cosnan material y mundano y ta hací hende perde atencion pa cosnan berdaderamente spiritual y pa salbacion di hende mediante e gracia di Dios.

Al fin nos por bisa : tin masha hopi manera di comete picá contra e mandamento cristian: "stima bo prohimo". Un di e maneranan pa comete picá gravemente contra e mandamento aki ta idudablemente : pa mand'é un carta di cadena, cu ta lanta ansia y nervionan den su bida personal di tur dia. P'esey mi por duna un consejo so : ora bo ta ricibi un tal carta, kibré un vez. Pasobra haciendo asina bo ta spaar bo mes un cantidad di trabao y stampia, y mas tanto ainda, bo ta yuda bo prohimo biba mas tranquil, kitando un sistema di superstícion for di man di hende bobo.



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por wordeganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50 — y un tercer premio di Fls. 25.—

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbeman 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diadomingo y di cual e resultado ta worde publicá tur Dialuna den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbeman ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diadomingo, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	39 89 WILHELM HAGEN  64 General Store 14	40 B·O Aldotrav 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 AUS N.V. Wa van de 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  REY DE COPAS 74 24	25 SUP Aru Super Co 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 Coca-Cola Tropical Bottling Co. 54 4	30  55
33 TRIUMPH 83  Tieleman's 58 8	34 White Horse 84  Wimco 59 9	35 AMS Licores A 60

N	G	O
90 lbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95 TIN arenhuis er Ree 20	46 **STANLEY** 96 Tools  **Aruba Hardware C.V.** 71 21	47 **FU-GE** 97  **NO. 1 STORE** 72 22
75 PER ba rporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes  **El Movimiento Continuo** 52 2
80  5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 82 **NORDMENDE**  **Texas Furniture Store** 57 7
85 ruba N.V. 10	36 86  **NEME'S** 61 11	37 87 **Continental** **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diadomingo siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu ê producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

◆

GANADORNAN BINGO

Februari 13, 1963

57 — 1o Premio - NORDMENDE
Francisco Laclé · R. A. 24.

•

62 — 2o Premio — CONTINENTAL
M. Wong-Swie-San · Uruguaystr. 1

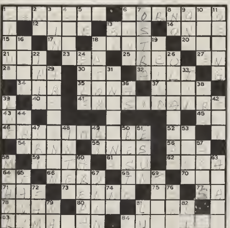
•

21 — 3o Premio — STANLEY
Maria Hoevertsz : San Barbola 67

Producto No. 1 : .... No. :2 .... No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....

CRUCIGRAMA



Horizontal

1 Lugar pa dera hende
6 Sorto di orcan
12 Rio na Francia
13 Vehiculo cu motor
14 Rio na Alemania
15 "Di acuerdo"
17 Ni ami........ abo
18 Tira
20 Nomber femenino
21 Material pa pone riba mesa
23 Palabra usá den fotografia
25 Instrumento pa ataca of defende
27 Nomber di un letter
28 Benta
30 Exclamacion di sorpresa
32 Asociacion Internacional di Lector y Traductor (abrev.)
34 Movimiento Izquierdista Revolucionario
35 Paña diki
37 Nederlandse Christelijke Radio Omroep (abrev.)
40 Expresion pa "keda keto"
43 Ordo Predicatorum (abrev.)
45 Mainta
52 Nota musical
54 Organizacion Bieuw di Nombernan Nobo (abrev.)
55 Nomber femenino
56 Exclamacion di sorpresa
59 Organizacion mundial di aeronautica
61 Maximo entidad deportivo di Aruba
62 Territorio
64 Nomber di un letter
66 Emperador romano, masha cruel
68 Tri Nitro Tolueno
70 Nada na latin (poeticamente)
71 Otro palabra pa waf
73 Territorio di un rey
75 Rio na Siberia
77 Sociedad Anonima (abrev.)
78 Ciudad na Argelia
80 Parti di bo curpa
81 Pronombre interrogativo
83 Luna di cuaresma cerca Mohamedanonan.
84 Variedad

Vertical

1 Sorto di cerbes
2 Negacion
3 Mantene den bo poder
4 Parti di mundo
5 Nueva Esparta (abrev.)
6 Sorto di cadushi
7 Bestia di lamá pa come
9 Nomber femenino
10 Parti di bo man
11 ....utan ta un macaco
13 Nomber di un letter
16 Un marca di lechi
18 Sorto di nave
22 Nomber femenino
24 E ta un ....made man
26 Famoso prison na Merca
29 Un di e tres Mosqueteronan
31 Liquido pa duna color
33 Prefijo cu ta indica tres
36 Simbolo quimico di plata
39 Ceremonia religioso
42 Nomber femenino
44 Na favor di
47 Nomber masculino
48 Un wega........nacional
49 Exclamacion di dolor
50 Sobra
51 Singular di esunnan of esnan
53 Ciudad na Inglaterra
57 Sorto di licor
60 Cuminda tipico venezolano
63 Ciudad na Estados Unidos
65 Nomber femenino
67 Organizacion Internacional di Islanan Norteño (abrev.)
69 Round-trip
72 Ultimo nomber di un persona
74 Preposicion
76 Articulo di deporte
79 Nederlandse Antillen (abrev.)
82 Nomber Chines

■

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio: 3 Carton Cigaria

2o Premio: 2 Carton Cigaria

3o Premio: 1 Carton Cigaria

(E ta sigi na pagina 10)

Nos lema di siman ta : 8 Vertical — 3 Vertical — 58 Vertical — 41 Horizontal — 81 Vertical — 46 Horizontal.

CRUCIGRAMA No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....



TROPICAL TA DERROTA ARUBA JRS. CU SCORE HALTO

Den e ultimo fase di e campeonato di futbol Hoofdklasse, Tropical a haci uso di tur su recursonan, pa mantene nan mes den Hoofdklasse. Y e esfuerzonan tabata exitoso, pasobra Tropical a bandona e ultimo lugar y tin un diferencia di tres punto cu Riverplate, su rival mas cercano, aunque Riverplate mester hunga dos wega ainda, esta un contra San Nicolas Jrs. y un contra Aruba Jrs.

Kier meen cu Riverplate mester saca por lo menos tres punto pa e tin un chens anda di keda den Hoofdklasse. Logrando tres punto den e dos encuentronan aki, nan ta keda parcuw cu Tropical y un wega di decision lo ta necesario.

Si Riverplate saca cuater punto for di e dos weganan restante, Riverplate ta keda den Hoofdklasse y Tropical ta degrada pa A-klasse.

Tropical a domina Aruba Jrs. completamente durante e partido di Diahuebs anochi den Wilhelmina Stadion. Y si no tabata pa mala suerte e score lo tabata hopi mas halto.

Atrobe e muchanan di Tropical a worde animá grandemente door di nan fanaticonan y indudablemente esey tabata un factor importante den e exito, cu Tropical a logra durante e segunda vuelta di e campeonato Hoofdklasse.

E wega di Aruba Jrs tabata mucho simple pa trece e meta di Tropical den peliger continuo y ora tabata yega asina leuw, e portero Pedro Dijkboff tabata elimina tur peliger cu su atrapadanan oportuno.

Den delantera di Tropical a destaca especialmente, Benny Britten y Bernabe Boekhoudt.

Benny Britten, den nos opinion, a resulta e centro delantero mas exitoso di e campeonato y ta practicamente sigur cu e lo ta e topscorer 1963. Nada menos cu 13 gol el a anota durante e campeonato aki, locual ta mas remarcable si tene cuenta cu e ta hunga den un di e teamnan mas debil di Hoofdklasse.

Prome cu halftime, Tropical a score un biaha mediante Benny Britten.

Despues di e descanso Lusito Vingal a empata pa Aruba Jrs., pero despues di esey Tropical a demostra su superioridad claramente anotando tres gol mas.

Autor di e tres golnan aki tabata, Benny Britten, Shon Cai Jacobs y Bernabe Boekhoudt.

■

RIVERPLATE A KEDA CU UN CHENS EMPATANDO CU SAN NICOLAS JRS.

Riverplate a mantene su chens di keda den Hoofdklasse, empatando Diaviernes anochi cu San Nicolas Jrs. den Wilhelmina Stadion. E score final tabata 3—3.

Awor a bira necesario e partido Aruba Jrs. — Riverplate, cual a worde suspendé durante e prome rond door di referee. Ambos equipo tabatin culpa den esaki y correctamente directiva di Aruba Voetbal Bond a dicidi di kita un punto for di cada equipo y a pone ademas e stipulacion cu e partido aki lo worde bungá di nobo den caso cu e ta necesario en vista di e tabla di posicion.

E ventaja di Tropical riba Riverplate tabata tres punto, pero door di e empate cu Riverplate a logra Diaviernes anochi contra San Nicolas Jrs., e partido contra Aruba Jrs. a bira necesario.

Riverplate mester gana e ora ey, pa alcanza e total di punto di Tropical y den e caso ey un partido di decision entre Riverplate y Tropical ta necesario pa dicidi kende ta keda den Hoofdklasse y kende ta bai A-klasse bek.

E partido di Diaviernes anochi tabata basta animá, locual por worde concludi for di e cantidad di gol cu a worde anotá, esta, seis gol.

Pa San Nicolas Jrs. a anota Eddie Gomez un biaha y Nadi Briezen dos biaha, mientras cu a anota pa Riverplate Steve Alexander y e alero derecho Tromp.

MINISTRO DI JUSTICIA TA COMETE INJUSTICIA ?

Ta con kier pa e conflicto deportivo entre Aruba y Corsow worde solucioná, siendo cu Ministro Isa ta un di e personanan cu ta agudizando e problema aki mas di loque e ta actualmente, cometiendo un injusticia contra Aruba tras di otro y creando asina un ambiente di desconfianza di indiferencia, un ambiente hostil y di rencor pa cu Corsow?

Nos no tabata sabi pakico, pero awor nos sabi. E personanan cu ta camna cu nan orea habri riba caya na Aruba, lo a ripara cu pueblo di Aruba nunca a simpatiza cu ministro Isa. Pakico? Awor nos a baya sabi, ta ki sorto di persona e ta.

Su actitud den e conflicto deportivo entre Aruba y Corsow, ta e prueba mas evidente di esaki.

Masha poco tempo pasá, el a bisa e directivonan di Amateur Baseball Bond Aruba, cu e no por aproba e statuutnan di A.B.B.A., como un organizacion antillano, pasobra e no ta un organizacion cu ta representa tanto Aruba como Corsow. En berdad, a worde negociá hopi entre e dirigentenan di baseball di Aruba y di Corsow, pero no a yega na un acuerdo y a base di esey nos ta dispuesto pa acepta e argumento cu ministro Isa a aplica pa no aproba e statuutnan di Amateur Baseball Bond Aruba ,esta, cu un organizacion deportivo cu no ta representa tanto Aruba como Corsow, no por ta antillano.

Ademas el a declara tambe cu el a stipula e norma aki desde Juli 1959. Cu toch el a aproba diferente statuut di bondnan curazoleño pa cambia e nomber den Nederlands Antilliaans despues di Juli 1959, nos lo laga pasa, como cu tabata di bondnan berdaderamente activo.

Pero, con grandi nos sorpresa tabata, ora a sali publicá e dianan aki cu e mes ministro Isa, cu ta pretende di ta partidario di e pensamento antillano (lesa dos alinea mas ariba), a aproba e statuutnan di Nederlands Antilliaanse Athletiek Unie., establecí na Corsow, formá door di hende di Corsow sin consulta ni siquiera avisa e organizacion di atletismo na Aruba, y cu Nederlands Antilliaanse Athletiek Unie lo promove atletismo riba henter Antillas

Na Hulandes nos lo a bisa "Nou breekt me toch de klomp".

Pa cuminsa, na Corsow no tin ningun clase di atletismo (informacion cu nos a haya e.o. cerca diferente atleta di Corsow) y e unico biaha cu e atletanan curazoleño a participa den competencianan di atletismo durante e ultimo añanan, tabata ora nan a worde invitá diferente biaha door di Aruba.

Durante e ultimo añanan no tabatin organizacion di atletismo na Corsow ni tabatin competencia tampoco (fuera di e campo militar naturalmente).

Y di repente, ministro Isa ta di opinion cu Corsow mester bai regla atletismo den henter Antillas y ta duna su aprobacion ministerial, como si nada no a pasa, siendo cu Aruba ta florece hopi den atletismo y prueba di esaki ta e competencianan internacional cu ta tuma lugar dos biaha pa aña na Aruba.

Di un banda ta bon toch cu sorto di cosnan asina ta socede, pasobra poco poco Aruba ta haya sabi cu R. Isa en berdad ta e ministro di justicia di Antillas Hulandes, pero cu ora "puntje komt bij paaltje" Corsow ta worde favorecé.

Nos a bisa un biaha caba den e columnanan di "Observador", cu unico remedi lo ta pa e asunto aki worde hibá den politica, maske ta vergonzoso pa deporte worde mezclá cu politica, pero si no tin otro remedi, mester hacié, pasobra un bon organizacion den deporte ta sumamente importante pa un pais.

Den Staten tin ocho miembro di Aruba, pero te awe ni siquiera un a habri su boca tocante e asunto aki. En berdad ta trata aki di un asunto complicá, cu a origina mas cu diez aña pasá, pero siquiera nan por tuma e molestia di studia e problema.

Loque ta straña nos mas ta cu nan ta permiti pa e situacion sigui desarrolla den sentido desfavorable y injusto pa Aruba, e isla cu nan ta representa den Staten.

Ta con nan, esta P.P.A. e partido Patriotico cu tin un puesto asina fuerte den Gobierno, y A.V.P. cu ta propaga asina tanto e "arubanismo", ta permiti pa ministro Isa haci y deshaci manera e kier y si ta necesario of oportuno, perjudicando Aruba tambe?

Ministro Isa ta pertenece na un partido politico, cu dia pa dia ta debilitando mas y mas na Corsow, siendo cu P.P.A. ta keda mantene un posicion firme. Y entre mas e posicion di D.P. na Corsow, di cual partido ministro Isa ta miembro, debilita, mas fuerte e posicion di P.P.A. ta bira y a yega asina leuw cu P.P.A. por exigi.

Nos ta contra y naturalmente etica no ta permiti exigencia a base di bo poder politico, pero aki ta trata di un exigencia cu di tur banda por worde justificá, es decir, algo justo y precisamente lo justo mester ta e prome obbetivo di un ministro di justicia.

Si e miembronan di P.P.A. y A.V.P. den Staten no pone of siquiera trata di pone un freno na e arbitrariedadnan di ministro Isa, nan ta comete un fraude, un traicion contra nan votadornan na Aruba, pasobra ta trata aki di un interes general y di importancia pa Aruba.

Y si ta necesario, exigi un otro ministro di justicia y nos ta sigur cu riba Antillas Hulandes tin suficiente hende mes of mas competente cu ministro Isa y cu ta dispuesto pa desempeñá nan cargo como ministro di justicia imparcialmente manera debe ser.

MARIO CROES TA BAI PRAGA TOCH ?

Aruba Table Tennis Association ta haciendo gestiones pa Mario Croes participa toch na e campeonato mundial di ping pong, cu ta tuma lugar na Praga. Checoeslovaquia, durante luna di April.

Den prome instancia directiva di A.T.T.A. a rechaza e invitacion di parti di e Asociacion Mundial di Ping Pong, pa falta di fondos.

"Observador" a reacciona fuertemente contra e hecho aki y hasta tabatin planes pa en colaboracion cu "Arubaanse Courant" haci un campaña pa Mario Croes bai toch.

Awor directiva di A.T.T.A mes ta bai haci su posibel. Otro siman nos ta bini bek extensamente riba e asunto aki.

CAMPEONATO 1963 DI LITTLE LEAGUE

Dia 3 di Maart venidero e campeonato 1963 di Little League lo worde inicia cu un ceremonia den Wilhelmina Stadion.

E ceremonia aki ta cuminza pa 10 'or di mainta y ta consisti di un desfile, hizamento di e bandera di Little League door di padvinders, juramento deportivo door di e hungador mas chiquito, discurso inaugural door di president di Little League y lanzamento di e prome bala door di reina di deporte y tocamento di Wilhelmus.

Di Directiva di Oranjestad Little League nos a recibi e siguiente detallenan tecnico. En vista di e dificultadnan cu a surgi otro añanan en relacion cu transporte di e hungadornan, e teamnan participante a worde parti den dos Liga, esta North League (pabao di Balashi) y South League (pariba di Balashi).

E weganan di North League lo worde hunga Diadomingo mainta pa 10 'or y mei na Wilhelmina Stadion, Sportcentrum Noord y e terreno di Winston na Santa Cruz.

E weganan di South League lo worde hunga Diasabra merdia pa 2'or na Lago Sport Park, Lone Palm Stadium y e terreno di La Fama na Savaneta.

Den North League lo participa e siguiente seis teamnan: Oso Crape, Pepsi Cola, Aruba Caribbean Hotel Casino, U.S. Keds, Wrigley's P.K y Nutricia.

Den South League lo participa e seis teamnan: Viana, Supercleaning, Libby's American Legion, Rotary y Aruba Lions.

Door di Oranjestad Little League a worde haci un peticion na Gobierno Central pa haya un accion di Landsloterij y Directiva di Little League ta optimista tocante e peticion y den caso cu Gobierno Central concede e peticion, e suma correspondiente lo worde ricibi cu man habri.

E rifa na beneficio di Little League, cu a worde teni na December di aña pasá, a duna un resultado neto di *f* 1700.—. Ademas a worde ricibi un suma di *f* 500.— for di Lago Community Council.

Dia 21 di Februari proximo, esta Diahuebs, lo yega Aruba cu Grace Line for di Estados Unidos Sr. Plaisted y su Señora.

Sr. Plaisted ta ocupa un puesto importante den e organizacion internacional di Little League na Estados Unidos. Durante henter dia e lo ta huesped di directiva di Little League. E miembronan di directiva lo reuni cune pa delibera tocante asuntonan di Little League, lo worde haci un round-trip, y anochi lo tin un "get-together" na cas di e president di O.L.L., Sr. Morris Serphos.

GRANDES LIGAS

New York Yankees tin dificultad cu nan primera base, desde cu nan a cambia Bill Skowron cu Los Angeles Dodgers. Actualmente tin cuater candidato pa ocupa e puesto ey, pero tur lo mester siña hunga prime ra base ainda. E cuater candidatonan ta Joe Pepitone, Dale Long, Hector Lopez y Mike Hegan. Joe Pepitone parce nos e mas probable debi na su bateo consistente.

* * *

Ta remarcable cuanto shortstop latino tin den Grandes Ligas y mayoria di nan ta pertenece na e mehornan. Tin Zoilo Versalles di Minnesota, Leo Cárdenas di Cincinnati, Tony Martinez di Cleveland, Luis Aparicio di Baltimore, Humberto Fernandes di Detroit, José Antonio Pagan di San Francisco y Elio Chacon di New York Mets.

Solamente Elio Chacon no ta un hungador regular, pasobra su manager Casey Stengel ta prefera te ainda e "veterano" Charley Neal.

* * *

Y nos tin otro pitcher cu a firma su contract, esta Bill Monbouquette di Boston Red Sox, kende ta conoci pa su no hit no run. El a haya un aumento considerable. Ainda falta siete hungador di Boston pa firma nan contract, entre otro e latino Felix Mantilla.

FUTBOL INTERNACIONAL

Mexico tin plannan grandi riba terreno di deporte.

Primeramente nan kier organiza e Olympiada di 1968. Awor nan ta tratando tambe pa organiza e campeonato mundial di futbol cu lo tuma lugar na aña 1970. E campeonato mundial di aña 1966 lo worde teni na Inglaterra.

Awor aki Mexico ta buscando ayuda di Spaña pa apoya e plannan Mexicano.

* * *

Real Madrid ta practicamente campeon di futbol di Spaña, despues di a derrota Valladolid Diadomingo pasá cu score di 4—1. Door di e derrota di Valladolid, Atletico de Madrid a bira number dos, siete punto tras di Real Madrid.

Ainda falta nuebe wega pa e campeonato termina.

* * *

Argentina ta hayando hopi dificultad cu e participacion na e campeonato Suramericano di futbol, cu ta cuminza otro luna na Bolivia.

Despues cu Argentina a inscribi su mes, a resulta cu ni Riverplate ni Boca Juniors, e dos teamnan mas fuerte no kier pone su hungadornan disponibel pa e seleccion nacional. Kier meen cu Argentina lo participa cu un team hopi debilitá.

PABIEN PA AURITA HABIBE

Diadomingo awor lo tin fiesta den Panamastraat na Oranjestad, caminda Sra. Aurita Habibe, esposa di shipchandler Joy Habibe, lo recorda su cumpleaños.

Un pabien di "Observador" ta bai pa Sra. Aurita Habibe y e mehor deseonan pa hopi aña mas di bida den compania di su esposo y yiunan

CUMPLEAÑOS DIEDERICK MATHEW

Un aña mas di bida lo cumpli Diamars awor, dia 26 di Februari, Sr. Diederick Mathew, miembro di Eilandsraad y di Staten di Antillas Hulandes. E ta e representante di e hendenan di Isla Ariba den P.P.A.

Na e grato ocasion aki, "Observador" ta felicita Sr. Mathew calurosamente y ta deseé un dia de lo mas agradabel.

FECHA NATAL ZEPP ODUBER

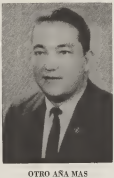
Un prominente figura di nos comunidad ta recorda su fecha natal dia 26 di Februari, esta, Sr. Zepp Oduber, kende ta un alto empleado di Lago y den circulonan social di Aruba a desarrolla hopi actividad den curso di añanan.

Gustosamente "Observador" ta uni su mes na e hopi congratulacionnan, cu indudablemente Sr. Zepp Oduber lo ricibi Diamars awor.

CUMPLEAÑOS JOHANNES R. LUIDENS

Tur siman un cantidad di hende na Aruba ta ricibi of ta cumpra e revista semanal "Observador".

E publicacion di "Observador" ta envolve tur siman hopi trabao, y un gran parti di e trabao aki ta worde haci door di Jan Luidens, Intertipista na General Printing Company. Nos ta mencioné riba e pagina aki como cu dia 26 di Februari proximo e ta celebra su cumpleaños y "Observador" ta haci e ocasion propicio pa envia un cordial saludo di felicitacion na Sr. Jan Luidens.



OTRO AÑA MAS PA DOLFI ODUBER

Otro aña mas di bida lo cumpli Diahuebs awor Dr. Dolfi Oduber, conocido dentista, conocido figura den deporte di Aruba y desde poco el a haci su entrada den politica tambe.

"Observador" ta felicita Dolfi Oduber calurosamente y ta deseé un bida largo di felicidad.

ANIVERSARIO JEAN DE CUBA

Diadomingo proximo lo celebra su aniversario Sr. Jean de Cuba

Di antemano "Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion y ta spera cu Sr. De Cuba lo goza durante hopi aña mas di un bida prospero y venturoso.

UN AÑA MAS PA ENNY ARENDS

E gentil señorita Enny Arends, empleada di Aruba Commercial Bank, tambe ta di fiesta Diamars venidero. Enny Arends ta conoci caba cerca e publico di Aruba, desde cu el a worde elegi aña pasá como Reina di Carnaval di Club Caribe.

Masha pabien Enny, y hopi aña mas di bida.

ANIVERSARIO OSWALD ARREDONDO

Riba nos lista di aniversarios ta aparece pa Diahuebs proximo tambe Sr. Oswaldo Arredondo, e popular barbero di e skina Wilhelminastraat-Kruisweg.

Nos ta envia un cordial pabien pa Sr. Arredondo y hunto cu e pabien aki ta bai nos mehor deseonan pa un bida largo y venturoso

DIRECTIVA NOBO S. C. A.

E club deportivo Sport Club Aruba di Paradera a eligi un directiva nobo, cual ta consisti di e siguiente personanan :

Angel Croes, President
Rosendo Croes, vice-president
Juancito Laclé, prome secretario
Simon Jansen, segundo secretario
Francisco Laclé, prome tesorero
Narciso Croes, segundo tesorero
y comisarionan Jacobo Croes, Patricio Croes y Virgilio Laclé.

DIPUTADO TROMP TA BAI HULANDA

Pronto lo sali pa Hulanda Diputado di Finanzas y Fomento di Aruba, Sr. Jossy Tromp, en coneccion cu e deliberacionnan tocante e Tienjarenplan di Aruba. Na e deliberacionnan aki ta worde participá tambe door di Sr. J. Eikelenboom, hefe di Accountantsdienst di Aruba, kende ta na Hulanda caba, como miembro di e comision, cu ta negociando na nomber di Antillas Hulandes cu e instancianan di e Mercado Comun Europeo.

GENERAL NAS TA BISHITA ARUBA

Di dia 25 te dia 28 di Februari, General G. Nas, comandante di e Korps Mariniers den Reino Hulandes, lo baci un bishita na Aruba.

E bishita na Aruba di General Nas ta forma parti di un gira, cu e ta baciendo den e territorionan occidental di Reino Hulandes. Probablemente e lo presencia maniobras di e mariniersnan di Aruba.

Ultimo biaha cu General Nas a bishita Aruba tabata na aña 1961.

HERSENGYMNASTIEK NA RADIO ANTILIANA

Diarazon siman pasá no tabatin programa di Hersengymnastiek na Radio Antiliana pa motibo di un desperfecto tecnico den e instalacionnan di e emisora.

Como cu Diaviernes anochi e fallo tabata continua ainda, e programa a tuma lugar Diadomingo anochi. A enfrenta otro e equiponan "The Twisters" y "Must Win".

Canador a resulta "Must Win" cu 23 contra 18 punto.

Diarazon awor, esta awe, ta enfrenta otro Postkantoor St. Nicolaas y Antiliana Teenagers Club. E programa ta cuminza pa 9 'or y mei di anochi.

En coneccion cu e programa di coronacion di Reina di Carnaval den Wilhelmina Stadion lo no tin Hersengymnastiek Diaviernes anochi venidero.



HUNTO ATROBE

Aki riba Elizabeth Taylor ta aparece peñando Richard Burton na Londen, prome cu e filmacion di un escena di un pelicula nobo. E fotonan por worde sacá solamente di un angulo determiná, pasobra Richard Burton tin un wowo blauw a causa di cierto disputa, mientras cu Elizabeth Taylor mester usa un baston pasobra e tin un rudia den gips. Talvez intervencion quirurgico ta necesario.

■

PROGRAMA DI FILMLIGA

Dia 21 di Februari, esta Diahuebs, Filmliga ta presenta "Wir Kellerkinder", un pelicula di e regisor aleman Jochen Wiedermann, den Centro Cultural na Oranjestad. Probablemente lo worde presentá tambe e documentario "Caribbean Holiday" como introduccion di e programa di Diahuebs anochi.

E funcion ta cuminza pa 8 'or y mei.

Un ora prome, esta 7 'or y mei, lo worde teni e reunion general anual di Filmliga. E Agenda di e reunion general ta menciona entre otro e relatonan anual di Secretario y tesorero y eleccion di un directiva nobo. Henter e directiva di aña pasá ta reeligible.

Tin oportunidad pa postula otro candidatos pa directiva cerca secretario, Mr. J. C. Stenfert Kroese, of durante e reunion Diahuebs anochi.

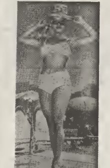
E cartelera di Filmliga ta menciona e siguiente funcionnan pa e lunanan venidero.

Dia 10 y 11 di Maart lo worde presentá e pelicula "Dama Sowatsjkoj", un filmacion di e novela di Tschechow cu e mes un nomber.

Sigur lo worde presentá tambe e peliculanan "Elviathan", "Maribel y la extraña familia", "Audace Colpi dei Soliti Ignoti", "Tirez sur le pianiste" y diferente otro.

No a worde fihá fecha pa e peliculanan aki ainda.

■



DISFRUTANDO DI SOLO

Sonja Habana ta aparece riba e grafica aki, disfrutando di e solo cayente na Las Vegas, Nevada, dia cu e temperatura a subi te 70 grado Fahrenheit.

Sonja Habana, un actriz di Filipinas, ta encargá cu e papel principal den un produccion di "South Pacific".



ATRACCION DI OPERA

Durante e actual temporada di opera na New York, e famosa soprano Renata Tebaldi, a aparece un poco mas flaco y cu un peinado nobo. Segun e criticonan, e dicta cu el a tene pa adelgaza, no a afecta su voz magnifico. E ta cosechando exitonan grandi, cantando e papel principal di e opera "Adriana Lecouvreur".

■

RECEPT PA UN BIDA LARGO

Sra Harriet Jordan, di Dubuque, Iowa, a revela cu awnda na e edad di 100 aña, e tin e problema di e tendencia di hari constantemente.

Segun el a manifesta, na school e tabata popular door di e tendencia ev Su recept pa un bida largo ta "Un aspirin y un bitter di whisky tur dia".

LUNA DI MIEL

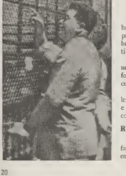
Reflexion di un "filósofo"

"Bo luna di miel ta caba ora cu e cachó trece bo slofnan y bo señora ta cuminzá blaf".

ESPIONAJE DEN E ZOOLOGICO

Ivan B Skirpov, promé secretario di e embahador sovietica na Canberra, Australia, ta aparece riba e grafica aki, interesá den e ocupante di un jaula, mientras un muher, casi scondi tras di dje, ta señalando e parque zoológico.

Den realidad e muher ta un contraespia australiano y e portret a worde saca door di su agentenan Cracias na su evidencia, Skipov a worde acusa di ta dirigiendo un red di espionaje sovietico y a ricibi ordu pa bandona e pais den término di un siman.





FELICIDAD NA VEJEZ

Riba e grafica aki dos "adultos" ta dunando culminacion na un romance di 70 aña, ora cu nan a casa na Warwick, Rhode Island.

Wilbur T. Curtis, di 87 aña di edad, ta poniendo e renchi matrimonial pa su "mucha muher", Clara Bush, di 86 aña

COMUNISMO NA MERCA

Jack Levine, ex-agente di polis a bisa den un corant, cu na Merca e partido comunista tin 8.500 miembro, di cualnan 1.500 ta forma parti di F.B.I.

E penetracion den e filanan comunista door di e polisnan a bira di tal forma, cu ta nan ta e forzanan principal di e partido

Segun Levine, "e dia no ta mucho leuw, riba cual e polisnan lo ocupá e cargonan di dirigente di e partido comunista".

RESULTADO SORPRENDENTE

"Tokio Mitsumi Company", cu ta fabricá radio, productonan electronico etc., tin den su servicio 2400 empleada, pa kendenan nan a institui 90 seconde di deseanso pa cada ora di trabao

Durante e secondenan ey nan ta haci ehercicio, cual a duna resultadonan sorprendente, tanto den trabao como reduciendo na un manera asombroso, e ataquenan di apendicitis.. ....

E PAREHA PERFECTO

Un modista di Roma a bisa lo siguiente .

"Hopi muher no ta ripará cu pa completá nan "toilette", mester tin un homber bon bisti banda di nan".

E MUHERNAN

Reflexion di Ninon di Lenclos, célebre di Paris di siglo 18, door di su espiritu y belleza

"E resistencia den un muher tin biaha ta un prueba di e virtud; pero mayoria di biaha, di su experiencia".

REINA DI KOFFIE

Riba e grafica aki nos por admira Andrea Vasconcellos, reina di koffie di Brasil, kende ta bishitando e terrenonan, na unda e Feria Mundial di New York di 1964 — 65 lo tuma lugar. E ta den compania di Dr. Robert C. de Mendoza, asesor di asuntonan latinoamericano E construccion di e edificionan pa e Feria aki ta continuando plenamente.



Matrimonio sin Amor.

CAPITULO III

Rica, ami ta bai, mi tin cu topa algun amiga den park, pero corda bon, pensa bon kico bo ta haci, matrimonio no ta picnic, Maria ta comentá, saliendo for di e mesun porta cu Renny a usa algun rato promé.

Den comedor a keda reina un silencio di otro mundo. Rica a bolbe cende un cigaria, y su mama tabata mirele, drei waak su casá, y de vez en cuando hala un rosca pisá.

Di repente e tata a lamta for di su stul y ta puntra: Porfin Rica, kico bo contesta ta, si of no?

Rica cu un cara pensativo a lamta para. E tabata haltu, elegante, su cabey blond cortá a la ultima moda, cual tabata realza belleza di su cara, cual no tabata enteramente perfecto, pero si cu un atractivo extraordinario. Su wowonan di soño di color blauw di cielo, di un mirada suave, tabata pasa tur rond den comedor scondiendo e fulgor natural di su mirada.

Wel papa, esaki en berdad ta un proposicion grandi y serio pa mi, mi no por contestá mesora, lo mi tin cu bai pensa mi masha masha bon mes; laga mi drumi cu n'e bau di mi cusinchi pa siquiera un anochi.

E tata desapuntá, den un tono un poco angustiá, ta contesta: Pero mi yiu dushi, ta kico mas bo tin di pensa, corda cu no ta tur dia e chens aki ta presentá, y ta kende na mundo no ta desea di casa cu un millonario jong di bon tipo. Esaki ta mescos cu un premio mayor, bo no worry cu amor, esey di mes ta bin despues

Si papa, pero toch mi tin cu pensa mi, e decision cu mi tuma tin cu dicidi mi destino, laga mi pensa siquiera un dia mas Y ademas papa mester corda cu Renny y Maria tambe ta........

No mi yiu, no haci caso di Renny ni Maria, sea realista, nan ta dos loco cu ta peusa solamente riba amor, y cu ta kere cu en verdad amor ta pan di bida. Scucha mi bon Rica, aki no ta trata di kico lo mi por saca for di e matrimonio ey, no, lo mi no ke nada di boso. Pronto Renny lo caba di studia, y nos lo por bai biba di huur, tur cos ta pa bo so. Aki tur hende conocé nos, nan sa cu awor cos no ta bon pa nos manera antes, bo mes sa awendia tur ta egoista. Lo no ta facil pa boso casa aki, manera lo m'a desea, pero tampoco mi'n ke pa bo jora malaai.

Mi a bisa papa caba, mi ta bai pensa mi pomé, mi no por bisa ni si ni no.

Wel Rica, bo contesta mester ta cla dentro di seis dia, lo mi pone Tuyo un telegram, bisele warda un poco.

Ta bon papa, haci esey, y despues lo nos mira ta con lo para Y ta ki dia bo ta pensa di duna mi un contesta definitivo Rica? Corda cu ta ora heru ta cayente, mester strika, y esun cu tarda tin cu warda.

Cu un sonrisa riba su cara, Rica a drei bisa e tata Mañan papa, mañan.

A reina otro silencio E mama cu e tata a keda contemplá otro, y pa evita mas pregunta, Rica a dicidi di bandoná comedor. Pero apenas el a caba di cerra porta, cu su mama a bisa den un tono masha humilde: Luis, mi tin miedo Luis, pakico mi no sa, mi tin manera un presentimento cu algo no ta bon

Luis a hala cerca su señora, y mirando den su wowonan el a expresá. No preocupa bo Dora, tur cos lo tin bon fin, Arturo sa masha bon, cu mi yiu muberuan a hanja un educacion de lo mehor. Pero podiser é si no a hanja un bon educacion, nada mas cu suerte a compan'é, cu el a gana hopi placa y bira millonario.

Si Luis, esey ta suerte, pakico bo no ta contest'é, y bis'é cu no, sin spera riba e contesta di Rica?

Luis, e biaha aki a sinta banda di Dora, y pasando su man rond di su schouder, a bis'é den un tono acariciadora Dora mi amor, bo sa cu ta pa bon di Rica mes mi ta haciendo esaki,

Pa Rica? Ta pakico? Acaso e ta purá pa casa anto? Trein no a bai lag'é ainda.

Mi ta sigur cu Janshi lo no casa nunca cu n'e, y m'a ripara cu Rica ta hopi namorá n'e. Bo ta kere?

Ami no, nunca mi a ripará nada di banda di Rica. Laga nos spera cu t'asina. Si Janshi no sigur'é cu e lo casa cu n'e, sigur Rica lo bandon'é, y esaki lo socedé manera dos cu dos ta cuatro. Rica tin masha hopi orgullo, aunque cu e ta scondié bao di su sonrisa franca, semper riba su cara. Pero di tur manera mi tin miedo...... nos no ta haciendo Rica ningun bon, y esaki ta bai ser pa henter su bida.

Pasenshi Dora, pasenshi, cu pasenshi nos tur ta gana gloria, laga nos warda poco y confia den Dios. Pero asina mes, ta duru pa un yiu muher di mi bai casa cu un bomber cu e no conoce siquiera.

Pero mi ta sigura bo cu Tuyo lo hacié feliz sigur, sigur.

Arturo! Abo no conoce Tuyo, ami si conoce bon, bo mester corda shon dushi cu abo a conoce tempo cu e tabata mucha. Quizas e tabata noble, pero tambe manera Renny a bisa caba, e tabata déspota, autoritario, kerendo cu e ta mas cu tur hende y cabez sushá.

Podiser ta p'esey mes el a yega te na unda e ta awor, mi amor. Mi ta bolbe ripiti, laga nos confia den Dios; corda e dicho cu ta bisa. "El hombre propone, Dios dispone". Y Dios sa kico ta bon pa nos tur, no preocupá bo cabez mucho mas.

Dora a hala un rosca pisá, pero na su cara por a ripará, cu ainda e no a worde convenci cu e casamento sin amor ey y peor ainda cu un homber desconoci pa su yiu.

Pero un rato despues, den kamber, tabatin un otro conversacion, cual e mama cu e tata no por a scucha.

Rica bo ta tende mi?

Papa Maria, mi ta scuchando.

Bo no ta bai cometé e locura, cu papa a proponé bo awor ey?

E ta sigui.

ARIES



21 Maart — 20 April

Spera noticianan importante en relacion cu carta, documento y contractunan. E ambiente lo resulta grato e siman aki, aunque lo presenta algun contratiempo y dificultad.

TAURO



21 April — 20 Mei

Sea alerta den e dianan aki, pasobra nan lo ta complicá. Evitá pa bo sufri decepcion. No confia mucho den bo amistadnan. Pone tur bo asuntonan na orden Liquida compromisonan enojoso.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Cuida bo salud y e asuntonan relacioná cu bo trabao. Spera exito den asuntonan sentimental of amoroso. Lo bo ricibi sorpresanan grato. Den un reunion lo bo conoce un persona inolvidable.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki lo cuminza bon pa bo. Sinembargo e dianan 27 y 28 lo ta conflictivo. Bo negoshinan lo bai bon y lo tin cierto cambio den e angulo monetario.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Mantene bo mes na guardia, pasobra nubianan di discordia ta colga riba bo hogar. Tene hopi cuidao cu aventuras y amornan scondi y no conta riba ayuda di banda di bo sernan stima.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Hopi di bo ilusionnan lo worde realizá, con tal cu e ilusionnan aki tin un limite justo Streanan lo protege bo contra bo enemigo y rivalnan. Den bo negoshinan lo tin ganashi.

LIBRA



23 September — 22 October

E condicionnan di e siman aki lo ta peligroso Relacionnan cu bo pafamianan lo ta favorable, pero no confia mucho, pasobra tin señal cu bo amistadnan ta bai causa bo hopi trastorno.

ESCORPION



23 October — 22 November

Bo personalidad lo ta hopi bruhá y como consecuencia di esaki lo bo comete hopi error. No aspira awor aki pa bira popular ni pa aumenta bo prestigio y evita actividadnan social un poco.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Un siman magnifico ta warda bo. Prepara pa desenvolve un programa grandi den bo hogar, pasobra suerte lo ta di bo. Venus ta brinda bo oportunidad pa bo anhelonan bira realidad.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

E streanan ta indica negoshinan rapido y productivo pa bo y lo bo tin suficiente energia pa atende bopi asunto na e mes un tempo.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Controla bo temperamento y percura pa bo disgustonan no afecta bo asuntonan importante. Lo bo ta inclina pa forma unionnan, sea sentimental of unionnan di negoshi.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Cu excepcion di e dianan 27 y 28, e siman lo ta propicio pa bo plannan di felicidad y di mehoramiento material. Spera disgusto di banda di bo empleadonan of di e personanan cu ta traha hunto cu bo.

MUHER FASTIOSO

Frits a yega den bar tur exitá.

Kico a pasa, Frits Parce cu bo ta nervioso!

Con bo por ke pa mi no ta nervioso cu e muher ey cu mi tin?

Pero, homber, si bo Rosita ta masha amable!

Mi no ta bisa lo contrario Pero tur ora e ta pidi mi placa.

Pero, pakico?

Esey mi tambe ta bisa, pasobra toch dúna mi no ta dun'é nunca.

■

E SECRETARIA PERFECTA

Un humorista ta describi combersacion di un secretaria perfecta, na telefoon, ora cu nan ta puntr'é pa su hefe:

Mainta:

"Ainda e no a yega oficina"

"Mi ta sper'é un ora pa otro"

"El a yama bisa cu e lo tarda poco"

"El a bin, pero ya el a sali"

"El a bai come".

Atardi.

"Mi ta sper'é un ora pa otro"

"E no a regresa ainda"

"E tin un conferencia"

"Mi no sa si e lo bolbe awe tardi ainda"

"Awe ta imposibel pa bo hay'é".

■

LUNA DI MIEL

Den un hotel, un shon ta puntra e waiter:

Mira, e mucha muher aya, no ta un artista e ta?

Si, un artista di Hollywood.

Y e ta bin aki cu frecuencia?

Hopi biaha. Tur su lunanan di miel, e ta bin pasa aki entre nos

■

EL A PROVECHA

Un señora na Merca, a prepara cuminda pa su casá, a pon'é riba mesa, y a sali bai combersá cu su bisiña, sperando su casá yega cas

Ora cu e señora a bolbe cas, el a baya mesa bashi, otro hende a come e cuminda, y........ a laga un dollar riba mesa, como pago.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



INSOPORTABLE

Un señora joven ta bai bishitá su mama, y ta cai den su brazanan yorando......

Mama! Loke ta pasando mi ta horrible! e ta exclama, bashando lagrima..........

Mi casá ta insoportable! E no sa haci nada sin mi. Mi mester vigil'é constantemente. Loke a pone mi rabia masha hopi, ta dos dia pasá cu el a pidi mi pasa un hangua p'é, pasobra e mester a pega un boton na su bachi.........

■

TEMOR CONTINUO

Tabatin un homber cu no por a tende un pito di auto sin experimenta un sacudi fuerte di su nervionan.

Un amigo di dje a bis'é un biaha: Sigur lo bo a yega di haya un accidente di auto, no?

No t'esey, no, el a contesta nervioso........ Loque ta pasa ta, cu aña pasá mi señora a huy cu un corredor automovilistico y mi a keda cu un miedo atroz pa e no bolbe........

■

DECEPCION

Shon Cai ta bai consulta un mirador di suerte pa puntr'é tocante un soño, cu ta ataqué cu frecuencia.

Mi ta casá, Shon Cai ta bis'é, y semper mi ta soña cu mi ta soltero. Kico esey ta nifica?

Simplemente, esey ta nifica, cu bo ta expone bo mes na decepcionnan ora cu bo ta spierta........

■

SPLICACION

Señora, bo lenga ta sushi, e dokter ta bisa

Dokter, ya ta dos luna caba cu nos no tin sirvienta.

■

CONVERSACION FEMENINO

Dos amiga ta comversando

Mi casá ta duna mi tur loque mi pidié.

Mi ta ripara cu bo no ta pidié gran cos........

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta ofreċé su servicio pa trabaonan di cas, un señora di hopi experiencia, pero no pa keda drumi. Ofertanan por worde duná via telefoon 1359.

Ta bende un bunita set di sala, un set di kamber, y un television. Prijs masha barata. Pa tur informacion pasa na Vondellaan 24 of yama telefoon 2828.

Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisín



y



su



festín



Ta bende un box y un stul di come pa baby. Prijs favorable. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

BON OFERTA. Ta bende un Ford "Zephyr" 4ds. sedan 1957, den excelente condicion. Prijs masha favorable. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di biaha ta bende un set di comedor, den bon condicion, consistiendo di un mesa, 6 stul y un buffet. Pa tur otro informacion acudi cerca Nick Eman, Nassaustraat 71.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion Of yama telefoon 1359

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectoman ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

ELECCION Y CORONACION



REINA DI CARNAVAL 1963

Diaviernes 22 Februari 1963 7.00 p.m. den Wilhelmina Stadion

PROGRAMA:

Discurso door di maestro di ceremonia J. B. Wix

Presentacion di "Los Casinos"

"Tanki Flip" Steelband



"Los Elegantes"

Entrada di "Prins Carnaval 1963"

"Los Caciques"

Presentacion di candidatas pa Reina di Carnaval 1963

"Paul Pan" Steelband

Presentacion di Reina di Carnaval y Prins 1963 di mucha di "San Nicolas"

Presentacion di Reina di Carnaval y Prins 1963 di mucha di "Oranjestad"

"Trio Los Romanceros"

Discurso di Prins Carnaval 1963

Actuacion di e famoso "Mariachi Aruba"

Eleccion di Reina di Carnaval 1963

Coronacion di Reina di Carnaval 1963. door di Gezaghebber interino Hon. I. S. de Cuba